

## Греческая «Эпиграмма» братьев Лихудов Петру Первому\*

Елена Леонидовна Ермолаева

Санкт-Петербургский государственный университет,  
Российская Федерация, 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., 7–9; e.ermolaeva@spbu.ru

Для цитирования: Ермолаева Е. Л. Греческая «Эпиграмма» братьев Лихудов Петру Первому. *Philologia Classica* 2021, 16 (2), 308–321. <https://doi.org/10.21638/spbu20.2021.211>

В статье предлагается транскрипция, перевод и комментарий двух версий стихотворного обращения к Петру Первому, написанного на древнегреческом языке братьями Лихудами, Иоанникием и Софронием, греками из Кефаллени, выдающимися религиозными писателями и учителями. «Эпиграмма тишайшему и боговенчанному нашему царю Петру Алексевичу, самодержцу Московскому и всея Великия, Малыя и Белья Руси» сохранилась в рукописях учебника Лихудов «О поэтическом или метрическом искусстве» как пример элегического дистиха. Учебник «Поэтики» был составлен в виде вопросов и ответов на греческом языке для учеников уровня *suprema* Богоявленской школы (1685–1687), начального этапа прославленной Славяно-греко-латинской академии, в качестве пособия по греческой версификации. Русский перевод пособия, вероятно, не планировался авторами (в одном из списков присутствуют славянские нотации). «Эпиграмма», а по существу — приветственное стихотворение, дошедшая в составе московской рукописи РГБ, Ф. 173 (МДА), № 331, 1687 г., была опубликована С. Смирновым в 1855 — не без ошибок в транскрипции и, соответственно, в понимании текста. Версия же киевской рукописи Ф. 306 (Киево-Печерская Лавра) №337 п./725) к. 17 — нач. 18 в. с переводом на церковнославянский язык ранее, по нашим сведениям, не публиковалась. Предлагается сравнительный анализ обеих версий стихотворения, устанавливается датировка (*terminus ad quem* — 1687), выясняются обстоятельства создания текста.

*Ключевые слова:* Петр Первый, Лихуды, Славяно-греко-латинская академия, учебник «Поэтики», гуманистическая греческая поэзия в России.

«Эпиграмма» в честь Петра Первого сохранилась в составе учебника «О поэтическом или метрическом искусстве» греческих ученых — братьев Лихудов, Иоанникия (1633–1717) и Софрония (1653–1730), написанного ими для студентов Богоявленской школы. Стихотворение приводится в «Поэтике» (конвенциональное название учебника) в качестве примера элегического дистиха и, по всей вероятности, принадлежит перу самих Лихудов. Рассмотрим две его версии, дошедшие в разных рукописях «Поэтики».

---

\* Статья подготовлена в рамках проекта Российского фонда фундаментальных исследований (РФФИ) 20-012-42005. Эту статью о Лихудах посвящаю дорогому учителю Александру Константиновичу Гаврилову с бесконечной благодарностью.

ΕΠΙΓΡΑΜΜΑ ΕΙΣ ΤΟΝ ΓΑΛΗΝΟΤΑ(ΤΟΝ) ΚΑΙ ΘΕΟΣΤΕΠΤΟΝ ΗΜΩΝ ΒΑΣΙΛΕΑ  
ΠΕΤΡΟΝ ΑΛΕΞΙΕΒΙΤΖΗ ΑΥΤΟΚΡΑΤΟΡΑ ΤΗΣ ΜΟΣΚΟΒΙΑΣ ΚΑΙ ΠΑΣΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ  
ΜΙΚΡΑΣ ΤΕ ΚΑΙ ΛΕΥΚΗΣ ΡΩΣΙΑΣ<sup>2</sup>

Κῆρος ἄν' ἀκμήν ἄριστ' ἄνα κλείνιε, τέρπου  
Ἰεμένου χρονίως σοῦ ἀμέων λυκείου.  
Σεπτοῦ, ἔθνους δ' ὄλου ἀτρεκίης γέρας, ἄρρατε πέτρα,  
Τῷ κέν τοι θεῖος τοῦνομα δῶκε Πέτρος.  
Σεῖο, βασιλεῦ, ἐμφαίνει ρέθος εὖ μάλα κέαρ, 5  
Κᾶν τὸ μάλα νέος, νοῦς σέο δ' ὄλωσ γηραλέος.  
Καίτοι δ' ἅπαντ' ὑπέιξεται τυραννίδι σεῖο,  
Μεῖζων ἔμπης ἄεν κοιρανίης πελέση.

1 ἄν] ἄν(ἄ) | ἄριστ(ῆ) ἄριστ' : ἄριστέυ Смирнов [κλείνιε] κλείνιε : κλείνε Смирнов.  
2 Ἰεμένου] Ἰεμένου Смирнов. 5 βασιλεῖ] βασιλεῦ. 6 ὄλων] ὄλωс | γεραλέος] γηραλέος.  
7 Καίτι] Καίτοι : Καί τοι Смирнов | ἅπαν] ἅπαντ' | ὑπέιξεται] ὑπείξεται (*coni. aor. med.?*);  
τυραννυδι] τυραννίδι. 8 πελέσι] πελέση.

«Эпиграмма тишайшему и боговенчанному нашему царю Петру Алексеевичу,  
самодержцу Московскому и всея Великия, Малыя и Белья Руси<sup>3</sup>

О благороднейший расцветом духа славный владыка, радуйся:  
Наш лицей давно ждал тебя!  
О августейший, дар истины для всего народа, несокрушимая скала,  
Которому дал имя божественный Петр.  
Твой облик, царь, яснее ясного обнаруживает твою душу, 5  
Пусть ты и весьма юн, ум твой в полной мере зрел.  
Итак, пусть даже всё подчинится твоей власти,  
Ты всегда пребудешь намного выше державы».

Дистихи написаны возвышенным эпическим слогом с характерными для эпо-  
са лексическими, морфологическими и диалектными особенностями (*voc. ἄνα, aor.*  
*δῶκε; ἀτρεκίης, τυ, ἔμπης, κοιρανίης* и др.). В рукописи много ошибок, главным об-

<sup>1</sup> См. Приложение, Илл. 1. Источник: <https://lib-fond.ru/lib-rgb/173-i/f-173i-331/> (дата обращения 17.10.2021).

<sup>2</sup> Знаки препинания в оригинале отсутствуют, за исключением запятой после слова νέος и знака двоеточия, указывающего на конец поэмы. В этом и следующем ниже греческом тексте стихотворения восстанавливаем заглавные буквы имен собственных.

<sup>3</sup> Эпиграмма была опубликована в 1855 г. Сергеем Смирновым, в то время бакалавром Московской духовной академии, однако его транскрипция греческого текста не свободна от недостатков. Его чтения отмечены в аппарате. Перевод Смирнова (сохраняем его орфографию и пунктуацию): «О славный царь, дивный крепостию духа! Утешайся давно жаждавшим тебя нашим училищем. Ты, по истине, — слава всего почтенного народа. О несокрушимый камень, которому Божественный Петр дал свое имя! Твоя наружность, царь, ясно показывает твою душу: ты очень молод, но ум у тебя совершенно старческий, и, хотя все подчинено твоей власти, однакож ты всегда превыше своего царства» (Смирнов 1855, 50–51).

разом итацистских.<sup>4</sup> Допускаются неправильные с точки зрения древнегреческой просодии сокращения и удлинения, метрика нередко отступает от количественного принципа.

Инициал каждого гексаметра выписан киноварью, отличаясь размером и положением; начальные буквы пентаметров — уменьшенные унциальные, выделены жирным. Создается впечатление, что «Эпиграмма» графически орнаментирована симметричным расположением начальных букв четырех гексаметров: ΚΣΣΚ, которые, возможно, образуют акrostих-палиндром — обычное сокращение *noten sacrum* Κ(ύριος)ΣΣ(οιρύ)Κ. Впрочем, других акrostихов в «Поэтике» Лихудов не обнаруживается.

## 2. Рукопись Национальной библиотечки Украины, Ф. 306 (Киево-Печ. Лавра) №337 лл. 725 лл. 88об.–89; к. 17 в. (Петров), к. 17 — нач. 18 в. (Γοελίκας).<sup>5</sup>

В киевской рукописи за учебником «Поэтики» следует антология духовных и светских стихов, включающих и произведения самих Лихудов, в общей сложности — 17 стихотворений (лл. 88–92), написанных разными размерами<sup>6</sup>. Сборнику предпослана фраза, написанная под изображением креста: «Χάριν παράσχοις Τριάς τοῖς ἐμοῖς λόποις: περὶ τῶν τῆς ποιητικῆς ἠρωικῶν στίχων». Над каждым стихом каждой греческой поэмы поставлены графические обозначения долгот и краткости слогов (иногда ошибочные) — в точности так, как и сейчас делают начинающие ученики. Далее помещен панегирик патриарху Иоакиму на церковнославянском (л. 93)<sup>7</sup> и вольный славянский перевод элегии Петру (л. 93 об.), выполненный силлабическим стихом (13-сложником). Завершают сборник два фигурных текста (л. 93 об.): первый, с подзаголовком *ovum pussilum* (sic!), гласит: Σί-/μιας/ῚΡόδιος/ μ' (ἐ)ποίη-/σεν οὐ-/τως («Симий Родосский сочинил меня так»);<sup>8</sup> другой озаглавлен *ovum grandius* и представляет собою фигурное стихотворение, составленное, по всей видимости, авторами пособия. Посвященные Петру дистихи читаются следующим образом:<sup>9</sup>

ΕΠΙΓΡΑΜΜΑ ΕΙΣ ΤΟΝ ΓΑΛΗΝΟΤΑΤΟΝ ΚΑΙ ΘΕΟΣΤΕΠΤΟΝ ΗΜΩΝ ΒΑΣΙΛΕΑ  
ΠΕΤΡΟΝ ΑΛΕΞΙΕΒΙΤΖΗ ΑΥΤΟΚΡΑΤΟΡΑ ΤΗΣ ΜΟΣΚΟΒΙΑΣ ΚΑΙ ΠΑΣΗΣ ΜΕ-  
ΓΑΛΗΣ ΜΙΚΡΑΣ ΤΕ ΚΑΙ ΛΕΥΚΗΣ ΡΩΣΙΑΣ ΚΑΙ ΠΟΛΛΩΝ ΑΛΛΩΝ ΒΑΣΙΛΕΩΝ  
ΕΠΑΡΧΙΩΝ ΚΑΙ ΓΑΙΩΝ ΚΑΤΑ ΤΕ ΒΟΡΕΑΝ ΑΝΑΤΟΛΗΝ ΚΑΙ ΔΥΣΙΝ ΑΝΙΚΗΤΑ-  
ΤΟΝ ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΕΩΣ ΕΙΣΕΛΘΟΝΤΑ ΕΙΣ ΤΟ ΜΟΝΑΣΤΗΡΙΟΝ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ  
ΘΕΟΦΑΝΙΩΝ

<sup>4</sup> Часть указана нами в аппарате. Необычная форма κλείνις повторяется в рукописи №337 (см. ниже)

<sup>5</sup> Чернухин 2000, 112–113. Благодарю сотрудников отдела фондов рукописного наследия ИР НБУВ Киева за предоставленную копию рукописи, содержащей другой вариант стихов, который, насколько нам известно, ранее не публиковался.

<sup>6</sup> Яламас 2007, 97. Экземплифицируются гексаметр, эгегический дистих, ямбический триметр и диметр, ямбическая триподия, гликоней, холиямб, анапестический диметр, одиннадцатисложник. В «Каталоге» Чернухина страницы со стихами описаны как «взірці поетичної мови» (Чернухин 2000, 113).

<sup>7</sup> Панегирик издан Д. Яламасом (1992, 517–518) по киевской рукописи № 337.

<sup>8</sup> Симий Родосский (к. 4 — нач. 3 в. до н.э.) — автор фигурных стихов в виде яйца, крыльев и топора. (Strodel 2000).

<sup>9</sup> См. Приложение, илл. 2–3.

Εἶσιθι νῦν πομπῇ Κυρίου, τέρπου, μεγαλόφρων,  
 Σοῦ ἀμέων λυκείου ἱεμένου χρονίως,  
 Εὐκλεια δ' Ἑλλήνων Ῥωσῶν τ' εὐφημία, Πέτρε,  
 Κύδес' ὑπερτάτοις κλείνιε, εὐπρεπὲς ἢ  
 Βασιλεῖον <γ'> ἦτορ πᾶν ἐμφαίνει σέο ῥέθος  
 Κᾶν σὲ ἅπασ' ἦβη νοῦν γηραλέον δεικνύει.  
 Τοῦτου μείζων αἰεῖ ἔση τῆς ἀνακτορίας,  
 Κᾶν ἅπαντ' ὑπείξει τυρανίδι σεόθεν.

5

προσκυνήσεω] προσκυνήσεως vel προσκυνήσει. 6 σε] σοι? | γεραλέος] γηραλέον. 8 ἅπαντ'] ἅπαντ'.

«Эпиграмма тишайшему и боговенчанному нашему царю Петру Алексеевичу, самодержцу Московскому и всея Великия, Малыя и Белья Руси, и многих иных царств обладаний и земель Северных, Восточных и Западных, непобедимому, пришедшему в Богоявленский монастырь на поклонение»<sup>10</sup>

Войди ныне в шествии ради Господа, радуйся, великодушный:  
 Наш лицей давно ждал тебя!  
 Честь эллинов и хвала россов, о Петр,<sup>11</sup>  
 Прославленный высочайшей славой. Благолепную и поистине  
 Царственную душу являет весь твой облик,  
 И в тебе сама юность показывает зрелый ум.  
 Поэтому ты всегда будешь выше своего царства,  
 Даже когда все подчинится твоей власти».

Сопровождающее дистихи вольное славянское переложение, очевидно, добавлено кем-то из учеников Богоявленской школы (очень возможно, Ф. Поликарповым: см. об этом далее). Надо думать, переводчик консультировался с авторами — своими учителями — и, следовательно, перевод помогает уяснить их мысль, не всегда прозрачно выраженную гомеровским слогом:<sup>12</sup>

Вниди н(ы)нѣ, царю, с вѣнценоствомъ побѣды  
 Возъжеланный древле, о ликий,<sup>13</sup> собесѣды.  
 Ты, Петре, держава России, слава же еллинъ.  
 Величайшими славы украшенъ, и прославленъ  
 Ц(а)рскій твой, аще и зѣло есть младый,  
 Но ко всѣмъ, разумъ твой показывает старый,  
 Егоже ради прис(н)о имаше быти велии,  
 Аще и вси тебѣ покарятсѣ языцы малии.<sup>14</sup>

<sup>10</sup> Название элегии не переведено в рукописи.

<sup>11</sup> Т. е. прославляемый эллинами и восхваляемый русскими.

<sup>12</sup> См. Приложение, илл. 4.

<sup>13</sup> Имеется в виду «лицей»; вокатив непонятен.

<sup>14</sup> Благодарю Антона Михайловича Введенского за консультацию по поводу транскрипции русского перевода.

### 3. «Поэтика» Лихудов

Учебник братьев Лихудов «Περὶ τῆς ποιητικῆς εἴτε μετρικῆς τέχνης» («О поэтическом или метрическом искусстве») дошел в рукописях, две из которых хранятся в Москве в РГБ, Ф. 173 (МДА), № 331 лл. 64–94 (1687 г.); № 333 лл. 108–152 (1692–1693 гг.);<sup>15</sup> одна в Киеве в Национальной библиотеке АН Украины им. В. Вернадского Ф. 306 (Киево-Печерская Лавра) №337 п./725 лл. 60–60об., 64–86, 88–92 (к. 17 — нач. 18 в.);<sup>16</sup> и одна на Афоне, в Иверском монастыре № 98 лл. 3–72 (17 в.).<sup>17</sup> В трех первых рукописях «Поэтика» следует за греческой «Грамматикой» в Московской редакции, так называемой Краткой Грамматикой. В рукописи № 333 за «Поэтикой» идет грамматический раздел «О союзах», так что все сочинение называется ὑραציατοποητικῆ; в № 331 «Поэтика» сопровождается «Малой латинской грамматикой», а в афонской — учебником «О методе эпистолярного характера».<sup>18</sup> Текст «Поэтики» дается на греческом языке без перевода на славянский — свидетельство того, что она преподавалась студентам высших классов (*suprema*) с достаточным знанием греческого. «Поэтика» Лихудов похожа скорее на учебник по древнегреческой версификации, чем на «Поэтику» Аристотеля или Скалигера. Как и «Грамматика», она построена по принципу катехизиса: вопросы написаны красными чернилами, ответы — черными. Пример: «Τί ἐστὶ ποιητικῆ; Ποιητικῆ ἐστὶ τέχνη τοῦ ἐμμετρώσ τε καὶ εὐκόσμως τὰ ἔπη συυγράφειν». Излагаются принципы квантитативной системы древнегреческого стихосложения, то есть рассматриваются слоги, из которых в соответствии с их долготой образуются стопы (спондей, дактиль, ямб, трохей, пиррихий, анапест и трибрах), дается их метрическая схема и объясняется метафорическое название. Например, стопа, состоящая из двух кратких слогов, называется пиррихием, потому что «огонь самый быстрый». Затем описываются различные метрические размеры с примерами. «Героический метр» объясняется на двух первых стихах «Илиады» с графически обозначенными над ними метрическими схемами, затем в рукописи № 331 следуют стихи «Πρὸς τὴν Ὑπεραίαν Θε(οτόκ)ον μέτρα ἠρωικά. Τῆ Ὑπερμάχῳ Στρατεύῳ» («Пресвятой Богородице стихи героические, Взбранной Воеводе», четыре стиха, л. 83) и «Περὶ τοῦ πολέμου ὄντες οἱ Ἀγαρηνοὶ κατὰ τῶν γερμανῶν ἐδράσαντο» («О войне, которую агаряне вели против германцев», десять стихов, лл. 83–83об.),<sup>19</sup> которые считают сочинением самих Лихудов.<sup>20</sup> После этого дается объяснение «элегического метра», различные этимологии и толкования «элегии» древними, в частности Дидимом. Описание сопровождается примерами, расположенными по тому же принципу: за стихами из античных авторов с метрическими схемами снова следует короткая поэма духовного содержания «Μεσοῦσης τῆς ἑορτῆς ἡ ἐρωελεγεΐαμετρα» (sic) (четыре стиха, л. 84), а после — элегические дистихи Лихудов Петру (84–84 об.). Тот же порядок

<sup>15</sup> <https://lib-fond.ru/lib-rgb/173-i/f-173i-333/> (дата обращения 17.10.2021)

<sup>16</sup> Чернухин 2000, 112–113.

<sup>17</sup> В «Каталоге» Ламброза № 4218 (Lambros 1900, 19) рукопись датируется 17 в., у Яламаса к. 17 — нач. 18 в. Судя по описанию ее у Яламаса, в ней также после учебника «Поэтики» должны быть образцы стихов (лл. 63–69об.) (Яламас 2007, 117). К сожалению, афонская рукопись осталась недоступной для меня.

<sup>18</sup> О «Поэтике» Лихудов см. Яламас 2007, 187–189; Михайлова 1997, 77–79.

<sup>19</sup> Речь идет о войне Леопольда IV (1640–1705) с турками.

<sup>20</sup> Михайлова 1997, 76–79.

и в разделе о ямбе: античные стихи, духовные «*Ἀγκάλας Πατρικάς*» (л. 86) и снова стихи о войне агарян против Германии «*Περὶ τοῦ πολέμου ὄντες οἱ Ἀγαρηνοὶ κατὰ τῆς Γερμανίας ἐδράσαντο*», написанные на этот раз триметрами: вероятно, Лихуды обучали не только искусству *versificatio*, но и *conversatio*. Далее рассматриваются сапфическая строфа, анакреонтический мелос и гликоней, а затем — лирические размеры с примерами.

Дистихи Петру наличествуют в рукописи № 331 МДА и отсутствуют в рукописи № 333. У последней формат «карманной книги» (16×9,8 см), поэтому все примеры, кроме самых обязательных, взятых из античных поэтов, в этой рукописи отсутствуют; возможно, они переписывались отдельно. Рукопись № 331 со стихами Лихудов имеет больший размер — 20,3×16 см. В киевской рукописи примеры из новоевропейской поэзии объединены (см. выше) и помещаются после учебника. Некоторые из них есть в московской рукописи № 331, другие отсутствуют.

#### 4. Время и обстоятельства создания «Эпиграммы»

Московская рукопись № 331, сохранившая стихотворный «адрес» Петру Первому, датируется 1687 г. (дата АХПЗ указана в предисловии, л. 3).<sup>21</sup> Писцом и владельцем этой рукописи был Иван Максимов.<sup>22</sup> Известно, что ученики Лихудов сами переписывали для себя их учебники с образца, а иногда, вероятно, и со слуха, после чего Лихуды вносили в эти копии правку.<sup>23</sup> Текст рукописи № 331 несет следы дополнений и правки Иоанникия и Софрония.<sup>24</sup> В рукописи № 333, которая датируется самим переписчиком Киприаном Ивиритом 1692–1693 гг. (л. 107, л.163), «Эпиграмма» Петру, как и остальные греческие стихи Лихудов, отсутствует. Афонская рукопись датируется к. 17 — н. 18 в. Такие же приблизительные даты указывают и для киевской.<sup>25</sup>

Таким образом, *terminus ante quem* написания стихотворения — 1687 г. Первая встреча братьев Лихудов с Петром могла состояться сразу после их приезда в Москву во время аудиенции 13 марта 1685 г.<sup>26</sup> Название текста в киевской рукописи свидетельствует о том, что он был написан в честь посещения Петром школы Лихудов в Богоявленском монастыре. Б. Л. Фонкич доказал, что датой основания Богоявленской школы Лихудов, а следовательно, и Славяно-греко-латинской академии, следует считать 1 июля 1685 г.<sup>27</sup> Согласно документам, с этого дня семь бывших уче-

<sup>21</sup> Фонкич 1988, 67.

<sup>22</sup> На основе документов РГАДА, Н. Д. Рамазанова опубликовала самый полный на сегодняшний день поименный список студентов Лихудов с 1685 по 1694 г. Среди них два Максимова — «Максимов Алексей (20 апр. 1688 г. Ф. 235. Оп. 2 Д. 128. Л. 144 об.)» и «Максимов Александр, м. б., он же Алексей (?) (1 сент. 1690 г. — 5 кл., Ф. 1182. Оп. 1. Д. 92. Л. 56)» (Рамазанова 2008, 262). Впрочем, Ивана Максимова могли не включить в ведомость, если он учился за свой счет.

<sup>23</sup> Яламас 2007, 87.

<sup>24</sup> Фонкич 1988, 67.

<sup>25</sup> В этой рукописи есть латинская запись о том, что в 1735 г. она была получена в Киеве иеромонахом Иннокентием Михалевичем от пресвитера Маркела Хрисанфа из Москвы (л. 94об.): Чернухин 2000, 113.

<sup>26</sup> Рамазанова (2003, 153) на основании архивных документов показывает, что во время аудиенции братья Лихуды произнесли речи на греческом и латинском языке (РГАДА. Ф. 159. Оп. 2. Д. 2991. Л. 19–23).

<sup>27</sup> Фонкич 1988, 61–65.



ников греко-славянской школы при Печатном дворе в Москве получают «кормовые деньги» как ученики Богоявленской школы Лихудов.<sup>28</sup> Одновременно с занятиями в Богоявленском монастыре начинается строительство здания школы. «К середине декабря 1685 г. строительство деревянного здания для школы было закончено».<sup>29</sup> Д. Н. Рамазанова отмечает, что в книгах Патриаршего Казенного приказа есть записи о том, что после окончания отделочных работ 29 января 1686 патриарх Иоаким посетил «новопостроенную школу» в Богоявленском монастыре, «в которой учат греки иеромонахи Софроний и Ианикий».<sup>30</sup> Вполне возможно, панегирик патриарху, сохранившийся в киевской рукописи, в котором упоминается «новые Ликийское строение», был сочинен в связи с этим событием. Д. Яламас приурочивает его создание к окончанию строительства каменного здания в Заиконоспасском монастыре в 1687 г.<sup>31</sup>

Напрашивается предположение, что вместе с патриархом Иоакимом, покровителем Лихудов, 29 января 1686 г. школу при Богоявленском монастыре посетил Петр, что стало поводом для сочинения дистихов царю, «пришедшему с процессией ради Господа в Богоявленский монастырь», и, возможно, декламации их на греческом и русском языке. Стихи звучат как приветствие: «Войди, царь и радуйся в нашем Ликее, который давно ждал тебя». В следующей за обращением панегирической части подчеркнута мудрость царя-отрока: Петру в это время 13 лет. Возможно, Богоявленский монастырь вместе с патриархом Иоакимом и Петром посетили также Софья и Иоанн, и для них были написаны стихи, которые не сохранились.<sup>32</sup>

Есть документальные свидетельства о том, что на праздники Рождества и Пасхи ученики Лихудов вместе с учителями поздравляли патриарха и государей, произносили заранее сочиненные речи на религиозные темы, панегирики и пели церковные песнопения.<sup>33</sup> Яламас указывает: «Ученики вместе с Лихудами и несколькими людьми из их окружения на праздники Рождества Христова и Пасхи ходили в Кремль поздравлять царей и патриарха. Царский прием происходил во дворце, где ученики произносили орации и славил государей. Неизданные архивные материалы, на которых основаны наши выводы об этих царских приемах, касаются

<sup>28</sup> Там же, 64–65.

<sup>29</sup> Рамазанова 2003, 194.

<sup>30</sup> Там же, 196.

<sup>31</sup> Яламас 1992, 517.

<sup>32</sup> Сравним с придворными рождественскими одами государям и патриарху, когда каждому из них сочинялось отдельное стихотворение: «Рождественские оды царям Ивану и Петру Алексеевичам и царевне Софье Алексеевне и патриарху Иоакиму к 25 декабря 1686 года» (Богданов 2020, 401–404).

<sup>33</sup> Рамазанова 2003, 88 (РГАДА. Ф. 159. Оп. 2. Д. 2991. Л. 252): «Первое такое выступление было в январе 1686 г.: “в прошлом во 195-м году дано великих государей жалованья для праздника ж Рождества Христова за славленья и за арацыи... учеником, которые с ними учителя пели и перед ними великими гсудари орацыи говорили...”». Рамазанова 2003, 202–203 (РГАДА. Ф. 159. Оп. 2. Д. 2991. Л. 337–338): «А второе — 27 декабря 1686 г.: “Лета 7195-го... великие гсудари цари и великие князи Иоанн Алексеевич, Петр Алексеевич и великая гсударыня благоверная царевна и великая княжна София Алексеевна... пожаловали греческих учителей иеромонахов Иоанникия и Софрония, да двух священников Илариона, да Стефана, да дьякона Дионисия и учеников их, которые с ними учителя славили Христа в праздник Рождества Христова и говорили рацеи в их гсударских хоромех”. Лихуды составляли панегирики духовным и светским лицам (Яламас 1994, 210–214), в том числе и Петру Первому (Вознесенская 2020, 1–4).

лишь четырех праздников: Рождества 1685 и 1686 г., Пасхи 1687 г. и Рождества 1688 г.»<sup>34</sup>

Засвидетельствовано, что ученики не только произносили орации, но и сочиняли стихи: «В Рождество 1690 г. Федор Поликарпов поднес патриарху «лист» с собственным сочинением — “виршами о Рожестве Христове”, за что дополнительно “святейший патриарх пожаловал ему четыре ефимка”». <sup>35</sup> Перевод элегии Петру в киевской рукописи следует сразу за панегириком патриарху Иоакиму в переводе на церковнославянский. <sup>36</sup> Панегирик Иоакиму мог быть переведен, по мнению Яламаса, Федором Поликарповым. <sup>37</sup> Можно предположить, что и «Эпиграмма» была переведена Поликарповым, впоследствии учителем академии, автором «Лексикона трехязычного», директором Синодальной типографии.

Богоявленский период школы Лихудов длился с 1685 по 1687 г., пока школа не переместилась в каменное здание в Заиконоспасском монастыре. Следовательно, датировать элегию Петру можно, если не январем 1686 г., то, во всяком случае, периодом между 1685 и 1687 (Петру 13–15 лет). Это предположение подтверждается и датировкой 1687 годом рукописи № 331 Московской Духовной Академии, преемницы Славяно-греко-латинской академии Лихудов, в которой сохранилась рукопись с исследуемым текстом.

## 5. Сопоставление версий

Версии «Эпиграммы» в московской рукописи № 331 и киевской рукописи заметно отличаются, начиная уже с названия: в киевской титул длиннее и в нем прямо указано событие, по поводу которого написаны стихи. При этом в обеих версиях «Эпиграммы» сохраняется одинаковое количество стихов, некоторые из них скомпонованы в зеркальном порядке: Ἰεμένου χρονίως σοῦ ἀμέων λυκείου (М) — Соῦ ἀμέων λυκείου ἰεμένου χρονίως (К). В приветствии (ст. 1) совпадает лишь императив τέρπου («радуйся»). В М имя Петра обозначено с помощью паронимии «Петр — скала» (известный новозаветный образ), с эпитетом «несокрушимая» (ἄρρατε πέτρα), и имени его небесного покровителя. В К имя Петра названо эксплицитно. Похвальные эпитеты, обязательная черта любого энкомия, сильно разнятся, совпадает только необычное κλείνιε. Паронимия заменяется в К нагромождением *crescendo* эпитетов славы. Стихи 5–6 (антитеза «юный возраст — зрелый ум») построены из одних и тех же блоков, синонимичных слов и выражений (κέαρ — ἦτορ, μάλα νέος — ἦβη). То же справедливо и для стихов 7–8 (о царской власти). Заметно, таким образом, что композиция сохраняется, отличия касаются формы выражения мысли. <sup>38</sup> Однако московская версия кажется стилистически более изящной благо-

<sup>34</sup> Яламас 1992, 514.

<sup>35</sup> Рамазанова 2003, 272–273.

<sup>36</sup> Панегирик патриарху Иоакиму «Ἐπιγραφή Ἰακωβική» («Inscriptio Harmonica», «Надписание сличное») сохранился на трех языках: греческом, латинском и церковнославянском. Греческий текст и церковнославянский перевод были изданы Яламасом (1992, 513–519) по московской рукописи (ГИМ, 1306, а, б) вместе с текстом панегирика Иоакиму по киевской рукописи.

<sup>37</sup> Яламас 1992, 517.

<sup>38</sup> Единственным заметным различием служит упоминание в киевском списке эллинов отдельно от русских. Прочитывается ли в этом намек на азовские походы и возникшие в связи с этим чаяния греков (в таком случае киевская версия, действительно, позднее московской), надежда на



даря паронимии, описывающей имя Петра, вместо которой в киевской рукописи стоит вокатив Пётре с пышным перечнем похвальных эпитетов.

В целом «Эпиграмма» следует правилам, изложенным впоследствии в учебниках «Риторики» Лихудов. Так, в четвертой книге «Риторики» Софрония Лихуда, 1698 г. «О художестве панегирическая (торжественная) похвалы» (ГИМ, собр. Уварова, 10, № 98 [2109]) на одном из «древ», которые ветвятся описаниями видов «похвал», располагается похвала «царю и царице» (л. 144), причем, учитывается все разнообразие их возможных возрастов, в том числе и отроческого. Предписано, в случае если царь — отрок, хвалить у него «остроту ума» (л. 144об.).<sup>39</sup>

Сравнение других стихов Лихудов (или школы) в обеих рукописях также обнаружило разные версии: например, ямбы о войне агарян с Леопольдом отличаются не только текстом и названием, но и количеством стихов. Все эти отличия, а главным образом, то, что рукописи показывают разную организацию текста «Поэтики» (в московской № 331 примеры стихов инкорпорированы в текст, в киевской же вынесены в отдельный сборник; в киевской стихов больше, чем в московской № 331, тогда как в московской № 333 стихи Лихудов вовсе отсутствуют), показывают, что у этих списков могли быть разные источники. Возможно, Лихуды продолжали работать над учебником, редактируя его, предлагая краткую и более подробные версии, или редакцию, в которой примеры не из античных авторов вынесены отдельно. Подобным образом дидакалы работали над своей греческой «Грамматикой», что известно благодаря различным редакциям ее рукописей: Московская редакция, которая называется Краткой или Малой Грамматикой, Костромская редакция — Пространная или Большая Грамматика, наконец, Новгородская редакция.<sup>40</sup>

Московская «Поэтика» списка 1687 г. № 331 вместе с греческой и латинской грамматиками являются, по словам Яламаса, одним из первых филологических трудов Лихудов в России.<sup>41</sup> Этот список можно считать наиболее близким к протографу, поскольку в нем сохранились нотации и исправления Лихудов.<sup>42</sup> Кроме того, большое количество ошибок, оставшихся в стихах, несмотря на исправления Лихудов, заставляет предположить, что Иван Максимов, переписчик и владелец этой рукописи, писал под диктовку или с протографа, или, во всяком случае, с одного из ранних списков. Практика переписывать со слуха<sup>43</sup> была связана с отсутствием учебников и необходимостью в их быстром переписывании одновременно несколькими учениками. В 1687 г. это могли быть перешедшие к Лихудам из Типографского училища ученики, способные воспринимать греческий текст на слух, так же как и учиться античному стихосложению. В антологии стихов киевской рукописи исправлений нет, ошибок значительно меньше: вероятно, она переписывалась с образца, который переписчик имел *prae oculis*.

---

покровительство школе или, быть может, гордое сознание того, что они, Лихуды, воплощают в России всю образованность греческого народа? Попутно отметим другую возможность: ἄνα в М, обычное в эпосе при обращении к богам, звучит как сравнение с гомеровским Зевсом.

<sup>39</sup> Мамонтова 2013, 137–145.

<sup>40</sup> Вознесенская 2008, 369–372; Яламас 2007, 177–183.

<sup>41</sup> Яламас 2007, 184.

<sup>42</sup> Фонкич 1988, 67.

<sup>43</sup> О возможной практике переписывать учебники под диктовку пишет Вознесенская по поводу «Риторики» в собрании рукописей Новгородской духовной семинарии (Вознесенская 2008, 373).

Братья Лихуды, получившие образование в Венеции и Падуе, обучали версификации на гуманистическом греческом в Славяно-греко-латинской академии в Москве, а свои духовные поэмы и стихи на случай, в том числе и обращенные к Петру Первому, включили в качестве образцов в составленный ими учебник «Поэтики». Допустимо ли думать, что московский вариант «Эпиграммы», риторически тщательнее оформленный, написанный небрежным курсивом с впечатляющим количеством ошибок, является более ранним? Относительно авторства версий представляется, что в разных списках «Поэтики» оказались различные варианты стихотворений самих Лихудов. Менее вероятно, что стихи киевского списка скопированы с образца, в котором они были записаны по памяти.

## Литература

- Богданов А. П. *Стих торжества: рождение русской оды, последняя четверть XVII — нач. XVIII века*. Москва — Берлин, Директ-Медиа. 2020.
- Вознесенская И. А. Рукописные учебники братьев Лихудов начала XVIII века в петербургских хранилищах. *Труды Отдела древнерусской литературы*. 59. Санкт-Петербург, 2008, 369–375.
- Вознесенская И. А. Подносные панегирики братьев Лихудов Петру I из собрания БАН. *Ученые записки Новгородского государственного университета имени Ярослава Мудрого*. 2020, 5 (30), 1–4.
- Мамонтова М. Г. «Риторика» Софрония Лихуда: история текста, содержание, терминология, стиль (дисс. на соискание ученой степени канд. филол. н.). Москва, 2008.
- Михайлова А. Ф. Трактат братьев Лихудов «О поэтическом или метрическом искусстве». *Балканские чтения. ЕЛЛАΣ. Древняя. Средняя. Новая Греция*. Тезисы и материалы симпозиума. Москва, 1997, 77–79.
- Рамазанова Д. Н. *Братья Лихуды и начальный этап истории Славяно-греко-латинской академии* (дисс. на соискание ученой степени канд. ист. н.). Москва, 2003.
- Рамазанова Д. Н. Ученики Иоанникия и Софрония Лихудов в Славяно-греко-латинской Академии 1685–1694 гг. в сб.: Л. А. Тимошина (сост.) *Историография, источниковедение, история России X–XX вв.* Москва, Языки славянских культур, 2008, 353–364.
- Смирнов С. *История Московской Славяно-греко-латинской академии*. Москва, в типографии В. Готье. 1855.
- Фонкич Б. Л. Новые материалы для биографии Лихудов. *Памятники Культуры. Новые Открытия*. 1987. Москва, 1988, 61–70.
- Яламас Д. А. Приветствия учеников Славяно-греко-латинской академии московскому патриарху Иоакиму. *The Legacy of the Saints Cyril and Methodius to Kiev and Moscow*. А. Е. Tachiaos (ed.), Thessaloniki, 1992, 513–519.
- Яламас Д. А. Два неопубликованных панегирика братьев Лихудов. *Византийский временник*. Т. 55 (80), 1, 1994, 210–214.
- Яламас Д. А. *Значение деятельности братьев Лихудов в свете греческих, латинских и славянских рукописей и документов из российских и европейских собраний* (дисс. докт. филол. наук). Москва, РГБ, 2007, diss.rsl.ru (22.07.2021).
- Chernukhin J. *The Greek manuscripts in the collections of Kyiv. Catalogue*. Kyiv — Washington, 2000.
- Lambros S. P. *Catalogue of the Greek Manuscripts on Mount Athos*, T 2. Cambridge, 1900.
- Strodel S. *Zur Überlieferung und zum Verständnis der hellenistischen Technopaignien*. Frankfurt am Main, Peter Lang, 2002.

# The Greek “Epigram” by the Leichoude Brothers to Peter I\*

Elena L. Ermolaeva

St. Petersburg State University,  
7–9, Universitetskaya nab., St. Petersburg, 199034, Russian Federation; e.ermolaeva@spbu.ru

**For citation:** Ermolaeva E. L. The Greek “Epigram” by the Leichoude Brothers to Peter I. *Philologia Classica* 2021, 16 (2), 308–321. <https://doi.org/10.21638/spbu20.2021.211> (In Russian)

The article provides a transcription, translation, context, and commentary on two versions of a Greek “Epigram” to Peter the Great by the Leichoude brothers, Ioannikios (1633–1717) and Sophronios (1653–1730), Greeks from Kephallenia who were outstanding religious writers and enlighteners. The poem called “An Epigram to our quietest and crowned by God Tsar Peter Alexeevich, autocrat of Moscow and all of Great, Small and White Rus” was preserved as an example of elegiac couplets in the manuscripts of their textbook “Poetics” (“Περὶ τῆς ποιητικῆς εἴτε μετρικῆς τέχνης”), which they composed for the Slavic-Greek-Latin Academy — the first higher education establishment in Russia set up by the Leichoude brothers in 1865 in Moscow. The textbook “Poetics” was written in ancient Greek without any Slavic translation. It was taught in the upper classes (*suprema*). In fact, it appears that this was a textbook on Greek versification. In 1855, the version of the “Epigram” kept in the manuscript of the Russian State Library in Moscow (F.173 (MTA), № 331), dated to 1687, was published by Sergey Smirnov, but unfortunately this publication was not free from errors. The Greek version of the “Epigram” and its translation into Old Church Slavonic which had been kept in the manuscripts of the Vernadsky National Library of Ukraine in Kiev (F.306 (Kyiv-Pechersk Lavra) № 337), seems to have never been transcribed and published before. After having compared both versions, the author concludes that the Moscow version has a more elaborate rhetorical style. The “Epigram” was written on the occasion of Peter I’s first visit to the Greek-Slavic school of the Leichoude brothers at the Epiphany monastery (1685–1687), the predecessor of the Slavic-Greek-Latin Academy.

**Keywords:** Peter the Great, the Leichoude brothers, the Slavic-Greek-Latin Academy, “Poetics,” humanist Greek poetry in Russia.

## References

- Bogdanov A. P. *Triumph Verse: The Birth of the Russian Ode, the Last Fourth of the Seventeenth — Beginning of the Eighteenth Century*. Moscow — Berlin, Direct-Media. 2020 (in Russian).
- Chernukhin J. *The Greek manuscripts in the collections of Kyiv. Catalogue*. Kyiv — Washington, 2000.
- Fonkich B. L. New Materials to the Leichoude Biography. *Monuments of Culture New Discoveries 1987*. Moscow, Nauka Publ., 1988, 61–70 (in Russian).
- Gialamas D. A. Greetings by the Students of the Moscow Slavic-Greek-Latin Academy to the Moscow Patriarch Ioachim, in: A. E. Tachiaos (ed.) *The Legacy of the Saints Cyril and Methodius to Kiev and Moscow*. Thessaloniki, 1992, 513–519 (in Russian).
- Gialamas D. A. Two unpublished Panegyrics by the Leichoude Brothers. *BYZANTINA XPONIKA*. T. 55 (80), 1, 1994, 210–214 (in Russian).
- Gialamas D. A. *The Significance of the Leichoude Brothers’ Activities in the Light of Greek, Latin and Slavic Manuscripts and Documents from Russian and European Collections* (Doct. Diss. in Philol.). M., Russian State Library, 2007, diss.rsl.ru (accessed 22.07.2021). (in Russian).
- Lambros S. P. *Catalogue of the Greek Manuscripts on Mount Athos*. T. 2. Cambridge, CUP, 1900.
- Mamontova M. G. *The «Rhetorica» by Sophronius Leichoud: History of the Text, Content, Terminology, Style* (PhD Diss.). Moscow, 2008 (in Russian).

---

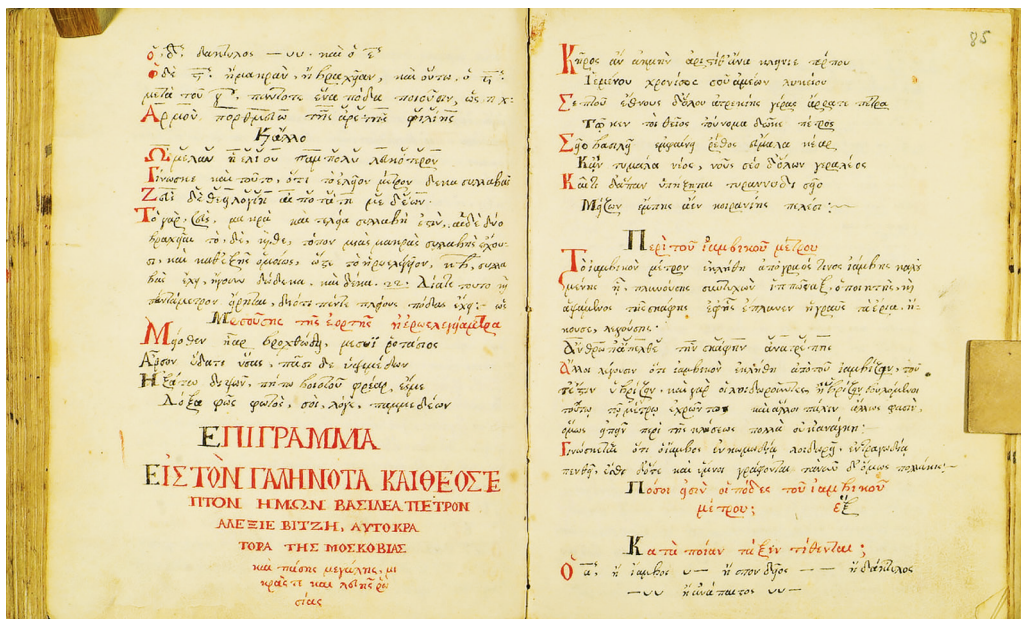
\* The reported study was funded by Russian Foundation for Basic Research, project number 20-012-42005.

- Mikhailova A. F. The Leichoudes Brother's Treatise «On Poetic and Metric Art». *Balkan Readings. ΕΛΛΑΣ. Ancient. Middle. New Greece. Abstracts and Materials of the Symposium*. Moscow, 1997, 77–79 (in Russian).
- Ramazanova D. N. *The Leichoudes Brothers and the Initial Period of the Slavic-Greek-Latin Academy History* (PhD Diss.). Moscow, 2003 (in Russian).
- Ramazanova D. N. Disciples of Ioannikios and Sophronios Leichoudes at the Slavic-Greek-Latin Academy in 1685–1687, in: L. A. Timoshina (ed.). *Historiography, Source Studies, History of Russia X–XX cc.* Moscow, Iazyki slavianskikh kul'tur Publ., 2008, 353–364.
- Smirnov S. *The History of the Moscow Slavic-Greek-Latin Academy*. Moscow, Tipografia V. Got'e Publ., 1855 (in Russian).
- Strodel S. *Zur Überlieferung und zum Verständnis der hellenistischen Technopaignien*. Frankfurt am Main, Peter Lang, 2002.
- Voznesenskaya I. A. The Handwritten Textbooks by the Leichoudes Brothers of the Beginning of the Eighteenth Century in the St. Petersburg Repositories. *Trudy Otdela drevnerusskoi literatury*. 59. St. Petersburg, 2008, 369–375 (in Russian).
- Voznesenskaya I. A. The Panegyrics by the Leichoudes Brothers to Peter I from the Collection of the Library of the Russian Academy of the Sciences. *Uchenye zapiski Novgorodskogo gosudarstvennogo universiteta imeni Iaroslava Mudrogo*. 2020, 5(30), 1–4 (in Russian).

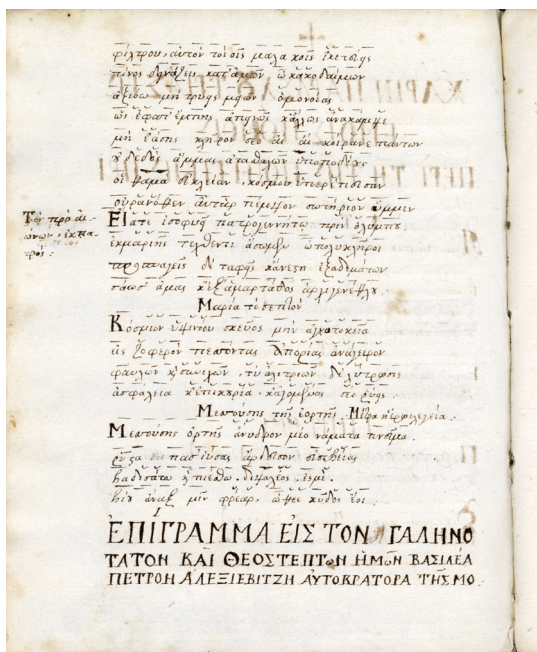
Received: July 31, 2021

Accepted: October 24, 2021

# Приложение: рукописи «Поэтики» Лихудов с текстом «Эпиграммы» Петру I

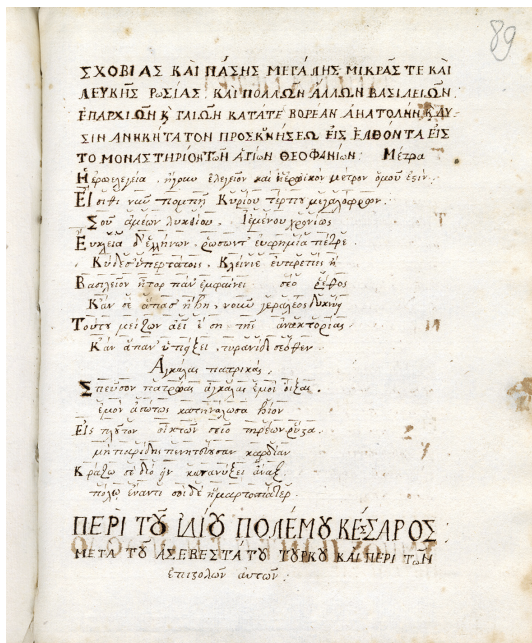


Илл. 1. «Эпиграмма» Петру в московской рукописи (РГБ, Ф. 173 (МДА), № 331 лл. 84 об. — 85)

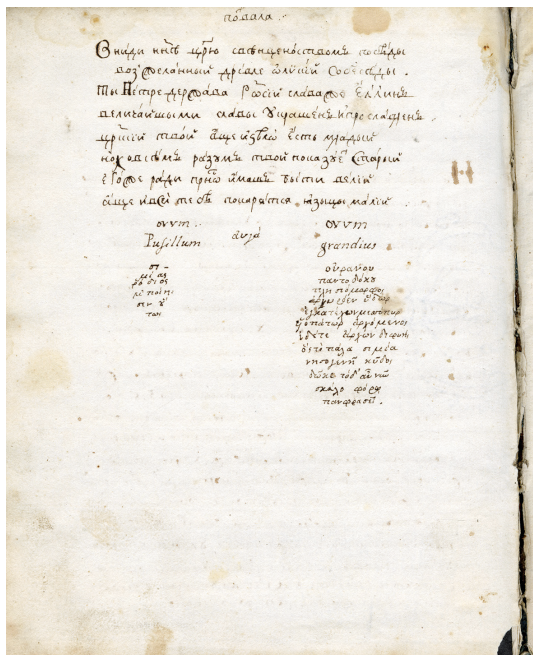


Илл. 2. «Эпиграмма» Петру в киевской рукописи (Нац. библиот. АН Украины, Ф. 306 (Киево-Печ. Лавра) № 337 п./725 лл. 88 об. — 89). Ч. 1





Илл. 3. «Эпиграмма» Петру в киевской рукописи (Нац. библиот. АН Украины, Ф. 306 (Киево-Печ. Лавра) № 337 п./725 лл. 88 об. — 89). Ч. 2



Илл. 4. «Эпиграмма» Петру в киевской рукописи, церковнославянский перевод (Нац. библиот. АН Украины, Ф. 306 (Киево-Печ. Лавра) № 337 п./725 л. 93 об.)